

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 5 ottobre 1999, n. 580.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di AVISE, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 26 di Cerellaz-Avise - tratto km 0+185 - 1+600 - 1° lotto.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di AVISE e ricompreso nella zona E del P.R.G.C., identificato al Fg. 33 n. 540, necessario per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 26 di Cerellaz-Avise - tratto km 0+185 - 1+600 - 1° lotto, in Comune di AVISE l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI AVISE*

- 1) BLANC Rosina  
nata ad AYMAVILLES il 06.08.1939  
JACQUEMOD Leo  
nato ad ARVIER il 08.07.1931

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare dell'indennità determinata con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 5 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 580 du 5 octobre 1999,

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection de la route régionale n° 26 reliant Cerellaz à Avise du P.K. 0 + 185 au P.K. 1 + 600, 1<sup>re</sup> tranche, dans la commune d'AVISE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire aux travaux de réfection de la route régionale n° 26 reliant Cerellaz à Avise, du P.K. 0 + 185 au P.K. 1 + 600, 1<sup>re</sup> tranche, dans la commune d'AVISE, compris dans la zone E du PRGC et inscrit à la feuille 33, parc. n° 540, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

*COMMUNE D'AVISE*

- F. 33 - n. 540 - Superficie occupata 91 mq. - Zona E  
Indennità: L. 2.600  
Contributo reg.le: L. 142.100

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 5 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 583 du 6 octobre 1999,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

**Decreto 6 ottobre 1999, n. 583.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

<i>Détachements</i> Distaccamenti	<i>Sapeurs-pompiers volontaires</i> Vigili del fuoco volontari
ARPUILLES	RONC Michel
AYMAVILLES	GONTIER Giuseppe
AYMAVILLES	PRAZ Rémy
CHÂTILLON	BARMASSE Alessandro
MONTJOVET	CURCI Erik
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	FOLLIEN David
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	SAPINET Davide
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	ZANETTI Walter
SAINT-PIERRE	LAI Andrea Silvio

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 8 ottobre 1999, n. 587.**

**Rinnovo a favore del Dott. Renato MISISCHI dell'autorizzazione per l'apertura e l'esercizio di un ambulatorio traumatologico.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la domanda presentata in data 29 settembre 1999 dal Dott. Renato MISISCHI, in qualità di titolare dell'ambulatorio traumatologico sito in Comune di AYAS, loc. Champoluc, intesa ad ottenere il rinnovo dell'autorizzazione all'apertura ed all'esercizio dell'ambulatorio traumatologico stesso,

**Arrêté n° 587 du 8 octobre 1999,**

**portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un dispensaire de traumatologie accordée à M. Renato MISISCHI.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande présentée le 29 septembre 1999 par M. Renato MISISCHI, titulaire du dispensaire de traumatologie situé au hameau de Champoluc, dans la commune d'AYAS, visant à obtenir le renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service ledit dispensaire, délivrée par

già concessa con precedente decreto n. 1175 del 6 dicembre 1994;

Visto il R.D. 31 maggio 1928, n. 1334;

Visto il Testo Unico delle leggi sanitarie approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto il R.D. 28 gennaio 1935, n. 145;

Vista la legge 23 novembre 1939, n. 1815;

Vista la legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Richiamato il parere del Consiglio di Stato n. 586 del 30 ottobre 1986;

Richiamata la sentenza n. 2555 della Prima Sezione Civile della Corte di Cassazione pubblicata in data 12 marzo 1987;

Vista la legge 10 febbraio 1989, n. 45;

Visto il D.M. 28 settembre 1990;

Vista la legge regionale 27 dicembre 1991, n. 88;

Visto l'articolo 4, punto 7, della legge 30 dicembre 1991, n. 412;

Vista la Circolare del Ministero della Sanità – Direzione Generale Ospedali – Div. I, in data 24 novembre 1992, prot. 900.1/4.23.5.1/3675;

Visti gli articoli n. 1 e 2 della legge 5 febbraio 1992, n. 175;

Visto il decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502;

Visto il decreto del Ministero della Sanità 16 settembre 1994, n. 657;

Visto il decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626;

Visto il D.P.R. 14 gennaio 1997;

Visto il decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 152;

Visto il decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229;

Visto il decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 9 novembre 1998, con la quale sono stati approvati i requisiti di cui all'articolo 3 del D.P.R. 14.01.1997;

Richiamato il proprio decreto n. 274 del 13 maggio 1999, con il quale sono state prorogate fino al 30 settembre 1999 le autorizzazioni rilasciate a strutture già autorizzate ed in esercizio alla data di entrata in vigore del D.P.R. 14.01.1997;

l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1175 du 6 décembre 1994 ;

Vu le DR n° 1334 du 31 mai 1928 ;

Vu le texte unique des lois sanitaires approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu le DR n° 145 du 28 janvier 1935 ;

Vu la loi n° 1815 du 23 novembre 1939 ;

Vu la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu l'avis du Conseil d'État n° 586 du 30 octobre 1986 ;

Vu l'arrêt n° 2555 de la première section civile de la Cour de cassation, publié le 12 mars 1987 ;

Vu la loi n° 45 du 10 février 1989 ;

Vu le DM du 28 septembre 1990 ;

Vu la loi régionale n° 88 du 27 décembre 1991 ;

Vu le 7° alinéa de l'art. 4 de la loi n° 412 du 30 décembre 1991 ;

Vu la circulaire du Ministère de la santé – «Direction generale Ospedali – Div. I», du 24 novembre 1992, réf. n° 900.1/4.23.5.1/3675 ;

Vu les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi n° 175 du 5 février 1992 ;

Vu le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 ;

Vu le décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;

Vu le décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 ;

Vu le DPR du 14 janvier 1997 ;

Vu le décret législatif n° 152 du 11 mai 1999 ;

Vu le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

Vu le décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 portant approbation des conditions visées à l'article 3 du DPR du 14 janvier 1997 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 274 du 13 mai 1999 portant prorogation jusqu'au 30 septembre 1999 des autorisations accordées aux structures qui étaient autorisées et en activité au moment de l'entrée en vigueur du DPR du 14 janvier 1997 ;

Visto il certificato di abitabilità dei locali rilasciato dal Comune di AYAS in data 14 novembre 1994, prot. 2197;

Visto il parere favorevole del Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, con nota in data 23 marzo 1999, prot. n. 243, dal quale si rileva che la struttura di cui trattasi non risulta essere rispondente alle disposizioni di cui al D.P.R. 14.01.1997 e alla deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998 per quanto concerne sia il possesso dei requisiti minimi organizzativi che i requisiti minimi strutturali, con l'obbligo di adeguarli nei termini previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998;

decreta

1. di rinnovare, ai sensi e per gli effetti di cui al D.P.R. 14 gennaio 1997 ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 9 novembre 1998, l'autorizzazione al Dott. Renato MISISCHI, in qualità di titolare dell'ambulatorio traumatologico sito in Comune di AYAS, loc. Champoluc, all'apertura ed all'esercizio, secondo la planimetria dei locali, la relativa destinazione d'uso e la dotazione di attrezzature rilevate in sede di istruttoria;

2. l'autorizzazione di cui al presente decreto è concessa con le seguenti prescrizioni:

- a) è vietato, senza preventiva autorizzazione, variare la planimetria e la destinazione d'uso dei locali oggetto del presente decreto;
- b) la struttura edilizia, e le attrezzature devono essere mantenute in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro ivi compresa l'osservanza delle norme C.E.I. per gli impianti elettrici;
- c) è vietato l'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione dell'autorità competente;
- d) per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi non dovranno sussistere condizioni di incompatibilità secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 7 della legge 30 dicembre 1991, n. 412, nonché dal decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- e) devono essere adottate tutte le norme di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità del 28 settembre 1990;
- f) devono altresì essere adottate tutte le misure informative e di pubblicità in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto Ministero Sanità 16 settembre 1994, n. 657,
- g) gli scarichi che per composizione e limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana devono essere convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta o in appositi contenitori al fine di essere avviati allo smaltimento in appositi impianti mediante trasporto effettuato da ditta specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione

Vu le certificat de conformité des locaux délivré par la commune d'AYAS le 14 novembre 1994, réf. n° 2197 ;

Vu l'avis favorable que le Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste, a exprimé dans sa lettre du 23 mars 1999, réf. n° 243, d'où il ressort que le dispensaire en question n'est pas conforme aux dispositions visées au DPR du 14 janvier 1997 et à la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998, pour ce qui est des conditions requises en matière d'organisation et de structure, et qu'il doit être mis aux normes dans les délais fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998 ;

arrête

1. Est renouvelée, aux termes du DPR du 14 janvier 1997 et en application de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un dispensaire de traumatologie accordée à M. Renato MISISCHI, titulaire dudit dispensaire, situé au hameau de Champoluc, dans la commune d'AYAS, compte tenu des plans des locaux, de leur affectation et des équipements constatés au moment de l'instruction ;

2. L'autorisation visée au présent arrêté est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier les plans et l'affectation des locaux faisant l'objet du présent arrêté sans autorisation préalable ;
- b) La structure et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de prévention des incendies, d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions C.E.I. en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit pas se trouver dans un des cas d'incompatibilité visés à l'art. 4, 7<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 412 du 30 décembre 1991 et au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- e) Toutes mesures contre le risque d'infection des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et du décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leur quantité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans une installation de traitement par une entreprise munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au Registre national des entreprises exerçant l'acti-

all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;

- h) il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali devono essere effettuati in conformità all'art. 45 del d.lgs. 5 febbraio 1997, n. 22;
- i) lo smaltimento finale dei rifiuti di cui ai precedenti punti g) e h) deve essere effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del d.lgs. n. 22/1997;
- l) il direttore sanitario è responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (pubblicità sanitaria, acquisto di attrezzature e presidi medico-chirurgici, ecc.);

3. le funzioni di direttore sanitario della struttura di cui trattasi sono svolte dal Dott. Renato MISISCHI, nato a TORINO il 05.03.1950;

4. di stabilire che il titolare della struttura dovrà provvedere all'adeguamento dei requisiti minimi organizzativi e strutturali, così come indicato dal Servizio di Igiene dell'U.S.L. con nota in data 23 marzo 1999, prot. 243, entro il 16.12.2001 per quanto concerne i requisiti minimi organizzativi e entro il 16.12.2003 per quanto concerne i requisiti minimi strutturali conformemente a quanto stabilito dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998. Dell'avvenuto adeguamento deve essere data comunicazione a mezzo lettera raccomandata, al competente Assessorato regionale e al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica dell'U.S.L.;

5. di stabilire che le attività e prestazioni sanitarie erogate nella suddetta struttura devono essere espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte e che, comunque, le attività o le prestazioni sanitarie erogate devono essere esercitate a titolo personale senza che alcun rilievo a tal fine possono avere i rapporti con l'organismo titolare della società a cui appartiene la struttura stessa;

6. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste da disposizioni vigenti per l'apertura al pubblico e l'esercizio delle attività autorizzate;

7. le autorizzazioni di cui al presente provvedimento sono strettamente personali e non possono essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo cedute ad altri;

8. di stabilire che ogni variazione a quanto indicato nel presente decreto comporta la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste;

9. l'inosservanza anche parziale di quanto stabilito nel presente decreto comporta la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste;

10. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata per cinque

vité d'évacuation des déchets, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;

- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'article 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- i) L'élimination finale des déchets visés aux points g) et h) du présent arrêté doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22/1997 ;
- l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des activités médicales exercées dans ladite structure et de toutes les opérations complémentaires (publicité à des fins sanitaires, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.) ;

3. Les fonctions de directeur sanitaire de la structure en question sont exercées par M. Renato MISISCHI, né à TURIN le 5 mars 1950 ;

4. Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998, le titulaire du dispensaire en question doit procéder à la mise aux normes de celui-ci suivant les indications visées à la lettre du Service d'hygiène de l'USL du 23 mars 1999, réf. n° 243, à savoir : pour ce qui est des conditions requises en matière d'organisation, avant le 16 décembre 2001, et, pour ce qui est des conditions requises en matière de structure, avant le 16 décembre 2003. L'Assessorat régional compétent et le Service d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste doivent être informés, par lettre recommandée, de ladite mise en conformité ;

5. Les personnels de la structure susmentionnée doivent justifier de l'aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'ils effectuent ; par ailleurs, ils doivent les exercer à titre personnel, sans être influencés par leurs rapports avec l'organisme titulaire de la société à laquelle appartient ladite structure ;

6. Les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être respectées ;

7. Les autorisations visées au présent arrêté sont strictement personnelles et ne peuvent être cédées à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

8. Toute modification aux dispositions du présent arrêté comporte sa révocation et l'application des sanctions prévues ;

9. La non observation, même partielle, des prescriptions établies par le présent arrêté comporte sa révocation et l'application des sanctions prévues ;

10. La durée de validité de l'autorisation est fixée à cinq

anni dalla data del presente decreto. Il mancato rispetto dei termini di adeguamento ai requisiti minimi sia organizzativi che strutturali di cui al precedente punto 4. comporterà la decadenza automatica della presente autorizzazione;

11. il presente decreto è notificato a cura dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al titolare e al direttore sanitario della struttura interessata, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta e all'U.S.L. della Valle d'Aosta e sarà pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 8 ottobre 1999, n. 588.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea di acque reflue in parte parzialmente depurate ed in parte non depurate provenienti dall'impianto di depurazione del Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart, sito in Comune di POLLEIN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart a scaricare nella Dora Baltea, nei punti indicati nelle planimetrie allegate, le acque reflue in parte parzialmente depurate di origine civile provenienti dalle tubazioni di uscita e by-pass dell'impianto consortile, sito in Comune di POLLEIN ed in parte non depurate provenienti dal collettore destro collegato alla stazione di sollevamento al fine di consentire l'effettuazione della revisione dell'interruttore 15KV posizionato sulla linea MT di alimentazione dell'energia elettrica all'impianto di depurazione;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata per il periodo dal 10 al 20 ottobre 1999;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino dell'impianto di depurazione il Consorzio Depurazione Fognature di Saint-Christophe-Aosta-Quart deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76, ed in particolare dovranno essere adottate le misure tecniche indicate nella richiesta di autorizzazione;

4. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Consorzio Depurazione Fognature di

ans à compter de la date du présent arrêté. Si les délais visés au point 4 du présent arrêté pour la mise en conformité du dispensaire avec les dispositions en matière d'organisation et de structure ne sont pas respectés, la présente autorisation cesse automatiquement d'être valable ;

11. Le présent arrêté est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au titulaire et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'à l'USL de la Vallée d'Aoste et est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 8 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 588 du 8 octobre 1999,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée des eaux usées domestiques partiellement traitées et de celles non traitées provenant de la station d'épuration du consortium d'épuration des égouts Saint-Christophe-Aoste-Quart, situé dans la commune de POLLEIN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

ordonne

1) En application des dispositions indiquées au préambule, le consortium d'épuration des égouts Saint-Christophe-Aoste-Quart est autorisée à déverser dans la Doire Baltée, aux endroits figurant aux plans de masses annexés, les eaux domestiques partiellement traitées provenant des tuyaux de sortie et de dérivation de l'installation consortiale, située dans la commune de POLLEIN et de celles non traitées provenant du collecteur droit relié à la station de soulèvement, en vue de permettre la révision de l'interrupteur à 15 KV situé sur la ligne d'alimentation à MT de l'énergie électrique de la station d'épuration ;

2) La présente ordonnance est valable du 10 au 20 octobre 1999 ;

3) Jusqu'à la remise en service de la station d'épuration, le consortium d'épuration des égouts Saint-Christophe-Aoste-Quart est tenu d'adopter toutes mesures susceptibles d'éviter une augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 et, notamment, les mesures techniques figurant à la demande d'autorisation ;

4) La présente ordonnance est notifiée, par les soins de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au consortium d'épuration des égouts

Saint-Christophe-Aosta-Quart, al Comune di POLLEIN, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 8 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

---

**Decreto 11 ottobre 1999, n. 591.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento delle condizioni visive, con sede in AOSTA, prevista dalla Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) di nominare, il dott. Massimo MARTORINA quale membro effettivo in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento delle condizioni visive con sede in AOSTA.

L'Ufficio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 11 ottobre 1999, n. 592.**

**Costituzione della Commissione medica di seconda istanza per la cecità civile con sede in AOSTA, prevista dalla Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

di costituire la Commissione medica collegiale di seconda istanza per la cecità civile con sede in AOSTA come segue:

Saint-Christophe-Aoste-Quart, à la commune de POLLEIN, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 8 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

---

**Arrêté n° 591 du 11 octobre 1999,**

**portant remplacement d'un membre de la commission médicale collégiale chargée de la constatation des conditions visuelles, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) M. le docteur Massimo MARTORINA est nommé membre titulaire au sein de la commission médicale collégiale chargée de la constatation des conditions visuelles, dont le siège est situé à AOSTE.

Le bureau des invalides de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 592 du 11 octobre 1999,**

**portant composition de la commission médicale de deuxième instance chargée des aveugles, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

Est constituée la commission médicale collégiale de deuxième instance chargée des aveugles, dont le siège est situé à AOSTE, qui se compose comme suit :

*Presidente*

Dott. CONCA Pierangelo Medico legale

*Membri effettivi*

Dott. DE TOMMASO Maria Medico oculista

Dott. DEMARIE Enrico Medico oculista

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla sig.a VALLET Mariella, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal sig. BONTURI Roberto o dalla sig.a VIAL Ivonne, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Commissione dura in carica per un triennio.

L'Ufficio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 11 ottobre 1999, n. 593.**

**Sostituzione di un componente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap denominata AOSTA 3 con sede in AOSTA ai sensi della Legge Regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto il proprio precedente decreto n. 472, in data 18 agosto 1999, con il quale è stata ricostituita la Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap, con sede in AOSTA, prevista dall'art. 4 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 11;

Ravvisata la necessità di sostituire il prof. Aldo TAFI, specialista in Oculistica, membro effettivo in seno alla Commissione sopracitata che, in data 15 settembre 1999, ha rassegnato le dimissioni;

Preso atto della disponibilità del dott. Massimo MARTORINA, specialista in Oculistica, a far parte della predetta Commissione in sostituzione del prof. Aldo TAFI

decreta

1) di nominare, quale membro effettivo in seno alla

*Président*

M. Pierangelo CONCA Médecin légiste

*Membres titulaires*

Mme Maria DE TOMMASO Oculiste

M. Enrico DEMARIE Oculiste

Le secrétariat est assuré par Mme Mariella VALLET, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Au cas où Mme Mariella VALLET serait absente ou empêchée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI ou par Mme Ivonne VIAL, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

La commission reste en charge pendant trois ans.

Le bureau des invalides de l'Assessorat de la santé, du bien être et des politiques sociales est chargé d'appliquer le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 593 du 11 octobre 1999,**

**portant remplacement d'un membre de la commission médicale collégiale chargée de la constatation de la qualité de handicapé dénommée «AOSTA 3», siégeant à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 472 du 18 août 1999, par lequel a été reconstituée la commission médicale collégiale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, siégeant à AOSTE, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999 ;

Vu qu'il s'avère nécessaire de remplacer M. le Professeur Aldo TAFI, oculiste, membre titulaire au sein de la commission susdite et ayant démissionné le 15 septembre 1999 ;

Étant donné que M. Massimo MARTORINA, oculiste, est disposé à faire part de la susdite commission, en remplacement de M. le professeur Aldo TAFI

arrête

1) M. Massimo MARTORINA, oculiste, est nommé



Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'handicap con sede in AOSTA, il dott. Massimo MARTORINA, specialista in Oculista, in sostituzione del prof Aldo TAFI.

L'Ufficio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 4 ottobre 1999, n. 127.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

- 1) BERTOLA Carlo Giacomo Claudio
- 2) CATTORINI Valentino
- 3) FISSI Carlo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 4 ottobre 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

membre titulaire au sein de la commission médicale collégiale chargée de la constatation de la qualité de handicapé, ayant son siège à AOSTE, en remplacement de M. le Professeur Aldo TAFI.

Le bureau des invalides de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 127 du 4 octobre 1999,**

**portant radiation du registre du commerce.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets ci-après :

- 1) BERTOLA Carlo Giacomo Claudio
- 2) CATTORINI Valentino
- 3) FISSI Carlo

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 octobre 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 5 ottobre 1999, n. 5437.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della legge regionale 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «SANT'ORSO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» nella sezione B dell'Albo regionale delle cooperative sociali.

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 27/98, la Società «Sant'Orso Cooperativa sociale a r.l.», con sede legale in POLLEIN – Loc. Les Iles n. 16, al n. 10 della Sezione B (attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizio, finalizzate all'inserimento lavorativo delle persone svantaggiate di cui all'art. 4, comma 1, della legge 8 novembre 1991, n. 381 «Disciplina delle cooperative sociali») dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/98, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Direttore  
BROCHET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3292.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione ed allargamento della strada podereale della «Tseriasse» per la frazione Dailleu in località Ozein del Comune di AYMAVILLES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «OZEIN» di AYMAVILLES.

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 5437 du 5 octobre 1999,

portant immatriculation de la société «SANT'ORSO COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» à la section B du Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, la société «Sant'Orso Cooperativa sociale a r.l.», dont le siège social est situé à POLLEIN, 16, hameau des Iles, est immatriculée au n° 10 de la Section B (activités agricoles, industrielles, commerciales ou dans le secteur des services visant à l'insertion professionnelle de personnes défavorisées au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi n° 381 du 8 novembre 1991, portant réglementation des coopératives d'aide sociale) du Registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

Le directeur,  
Rino BROCHET

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3292 du 27 septembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement du chemin rural de la «Tseriasse» menant au hameau de Dailleu à Ozein, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par le consortium d'amélioration foncière «OZEIN» d'AYMAVILLES.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «OZEIN» di AYMAVILLES, di sistemazione ed allargamento della strada poderale della «Tseriasse» per la frazione Dailleu in località Ozein del Comune di AYMAVILLES;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- siano osservate le condizioni contenute nei pareri espressi dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 8127/RN in data 11 settembre 1998) e dalla Direzione Tutela Patrimonio Culturale (nota prot. n. 21943/TP in data 11 dicembre 1998) ed acquisiti dal proponente antecedentemente all'avvio della procedura di valutazione dell'impatto ambientale;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3293.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada poderale Mazod-Pussière in Comune di NUS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Mazod» di NUS.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Mazod - Pussière» di NUS, di realizzazione della strada poderale Mazod-Pussière in Comune di NUS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle condizioni espresse dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, di cui alla nota prot. n. 16233/TP in data 8 settembre 1999;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement et d'élargissement du chemin rural de la «Tseriasse» menant au hameau de Dailleu à Ozein, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par le consortium d'amélioration foncière «OZEIN» d'AYMAVILLES ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Il y a lieu de respecter les conditions visées aux avis exprimés par le Corps forestier valdôtain (lettre du 11 septembre 1998, réf. n° 8127/RN) et par la Direction de la protection du patrimoine culturel (lettre du 11 décembre 1998, réf. n° 21943/TP) et transmises au consortium ayant déposé ledit projet avant l'engagement de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3293 du 27 septembre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural de Mazod - Pussière, dans la commune de NUS, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Mazod - Pussière» de NUS.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural de Mazod - Pussière, dans la commune de NUS, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Mazod - Pussière» de NUS ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions exprimées dans la lettre du Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture du 8 septembre 1999, réf. n° 16233/TP ;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3294.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lazey» di LA SALLE, di realizzazione di pista agricola di allacciamento di vari mayen in località Mont Falcon del Comune di LA SALLE, di cui alla D.G.R. n. 1452 in data 28 aprile 1997.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Lazey» di LA SALLE, di realizzazione di pista agricola di allacciamento di vari mayen in località Mont Falcon del Comune di LA SALLE», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 1452 in data 28 aprile 1997, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3295.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di SAINT-DENIS, di allargamento e sistemazione della strada comunale Cuignon-Grenella in Comune di SAINT-DENIS, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 827 in data 23 febbraio 1996.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3294 du 27 septembre 1999,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Lazey» de LA SALLE, en vue de la réalisation du chemin rural reliant divers mayens au lieu-dit Mont-Falcon, dans la commune de LA SALLE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 28 avril 1997.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Lazey» de LA SALLE en vue de la réalisation du chemin rural reliant divers mayens au lieu-dit Mont-Falcon, dans la commune de LA SALLE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 28 avril 1997, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3295 du 27 septembre 1999,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de SAINT-DENIS en vue de l'élargissement et du réaménagement de la route communale de Cuignon-Grenella, dans ladite commune, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 23 février 1996.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di SAINT-DENIS, di allargamento e sistemazione della strada comunale Cuignon-Grenella in Comune di SAINT-DENIS», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 827 in data 23 febbraio 1996, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3296.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione ed adeguamento della strada intercomunale Nus-Verrayes, proposto dal Comune di NUS.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di NUS, di sistemazione ed adeguamento della strada intercomunale Nus-Verrayes;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- la sezione della strada sia più contenuta, soprattutto nei tratti maggiormente acclivi, al fine di evitare sbancamenti che potrebbero alterare la stabilità del versante ed a patto che vengano scrupolosamente adottate le opportune misure di mitigazione degli impatti su suolo e sottosuolo, curando in particolare il drenaggio e l'allontanamento delle acque intercettate dagli scavi; tali modifiche siano concordate in sede esecutiva con il Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico;
- particolare cura dovrà essere posta nella realizzazione delle opere d'arte collegate alla rete di smaltimento idrico superficiale;
- vengano eliminati i muri più bassi di mt. 1,00;
- venga riportato terreno al piede per gli altri muri;
- i muri vengano realizzati visibilmente a secco, con pezzatura medio-piccola, senza copertina in calcestruzzo;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de SAINT-DENIS en vue de l'élargissement et du réaménagement de la route communale de Cuignon-Grenella, dans ladite commune, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 827 du 23 février 1996, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3296 du 27 septembre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et de réaménagement de la route intercommunale de Nus-Verrayes, déposé par la commune de NUS.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réfection et de réaménagement de la route intercommunale de Nus-Verrayes, déposé par la commune de NUS ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- la section de la route doit être réduite, notamment aux endroits les plus raides, afin d'éviter tout terrassement pouvant modifier la stabilité de la pente ; toutes les mesures destinées à limiter l'impact sur le sol et le sous-sol doivent être adoptées, avec une attention particulière pour le drainage et l'évacuation des eaux interceptées lors de l'exécution des fouilles ; les modifications en question doivent être établies de concert avec le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique lors de la conception des projets d'exécution ;
- les ouvrages afférents au réseau d'évacuation des eaux de ruissellement doivent être réalisés avec le plus grand soin ;
- les murs dont la hauteur ne dépasse pas le mètre doivent être éliminés ;
- de la terre doit être rapportée au pied de tous les autres murs ;
- les murs doivent être réalisés en pierres sèches de petites et moyennes dimensions sans chaperon en béton ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée

essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3297.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova galleria paravalanghe «Elevaz 2» al Km 138+600 della S.S. n. 26 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta, di costruzione della nuova galleria paravalanghe «Elevaz 2» al Km 138+600 della S.S. n. 26 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- dovranno essere osservate le condizioni espresse dal Corpo Forestale Valdostano con nota prot. n. 7892/RN in data 3 settembre 1998, già in possesso del proponente;
- dovranno essere opportunamente valutate e prese in considerazione le osservazioni svolte dall'Ufficio Valanghe della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche con nota prot. n. 10910/DBM in data 26 luglio 1999 e dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche con nota prot. n. 10515/5/DTA in data 19 luglio 1999;
- dovranno essere adottate integralmente tutte le misure di mitigazione proposte;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decor-

par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

#### **Délibération n° 3297 du 27 septembre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction du nouveau tunnel paravalanches dénommé «Élévaz 2» au P.K. 138 + 600 de la RN n° 26, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta».**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction du nouveau tunnel paravalanches dénommé «Élévaz 2» au P.K. 138 + 600 de la RN n° 26, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta» ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Il y a lieu de respecter les conditions visées à la lettre du Corps forestier valdôtain du 3 septembre 1998, réf. n° 7892/RN, déjà transmise à l'ANAS ;
- les observations visées à la lettre du Bureau des avalanches de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 26 juillet 1999, réf. n° 10910/DBM, et à la lettre du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 19 juillet 1999, réf. n° 10515/5/DTA, doivent être appréciées et prises en compte ;
- toutes les mesures de limitation de l'impact sur l'environnement proposées doivent être adoptées ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une

renti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3298.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di complesso alberghiero e residenziale in località Le Volpi del Comune di COURMAYEUR, proposto dalle Società Prevert S.r.l., Prevertel S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalle Società Prevert S.r.l., Prevertel S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE, di realizzazione di complesso alberghiero e residenziale in località Le Volpi del Comune di COURMAYEUR;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- siano osservate le condizioni espresse dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura con note prot. n. 9769/TP del 01.06.1999 e n. 11840/TP del 01.07.1999, già acquisite dalle Società proponenti;
- in merito all'eventuale rischio valanghivo, si subordina la presente valutazione favorevole alla concertazione della Cartografia degli Ambiti Inedificabili con la competente Struttura Regionale, cui dovranno essere forniti gli elaborati necessari all'espressione di un parere definitivo;

3) di invitare l'amministrazione comunale di COURMAYEUR a verificare la fattibilità per la discarica di Proverney di assorbire il materiale di risulta degli scavi;

4) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3298 du 27 septembre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un complexe hôtelier et résidentiel au lieu-dit Le Volpi, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par les sociétés Prévert s.r.l. et Prévertel s.r.l. de SAINT-CHRISTOPHE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un complexe hôtelier et résidentiel au lieu-dit Le Volpi, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par les sociétés Prévert s.r.l. et Prévertel s.r.l. de SAINT-CHRISTOPHE ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Il y a lieu de respecter les conditions visées aux lettres du Service de la protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture du 1<sup>er</sup> juin 1999, réf. n° 9769/TP, et du 1<sup>er</sup> juillet 1999, réf. n° 11840/TP, déjà transmises auxdites sociétés ;
- pour ce qui est des risques d'avalanches, la présente appréciation favorable est subordonnée à l'élaboration de la cartographie des espaces inconstructibles établie de concert avec la structure régionale compétente, à laquelle devra être transmise la documentation nécessaire à l'expression d'un avis définitif ;

3) L'Administration communale de COURMAYEUR est tenue de vérifier si la décharge de Proverney est en mesure d'accueillir les déblais résultant des fouilles ;

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 27 settembre 1999, n. 3337.**

**Approvazione di ulteriore ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro del Dipartimento delle politiche del lavoro per l'esercizio finanziario 1999 ai sensi della Legge Regionale 17 febbraio 1989, n. 13. Variazione al bilancio di previsione e di gestione.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1. di approvare il trasferimento per l'anno 1999 della somma di lire 600.000.000 in termini di competenza e di cassa, iscritta al capitolo 26010 («Fondo per il finanziamento del Piano triennale di politica del lavoro») – dettagli 4755 «Contributi a sostegno delle nuove imprenditorialità» per Lit. 300.000.000 e 4757 «Contributi agli Enti Locali e ai Servizi della Pubblica Amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di pubblica utilità» per Lit. 300.000.000, del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999, sui capitoli di spesa:

- 26080 («Contributi agli Enti Locali e ai Servizi della Pubblica Amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di pubblica utilità») – dettaglio 3180 (lavori di pubblica utilità), per Lit. 300.000.000 in termini di competenza e di cassa;
- 26060 («Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità») – dettaglio 3173 (Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità) per Lit. 300.000.000 in termini di competenza e di cassa;

2. di modificare, conseguentemente, la propria deliberazione n. 2 in data 11.01.1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 per il triennio 1999/2001, come previsto al precedente punto 1., dando atto che le modifiche si riferiscono all'obiettivo 071004 «Gestione dei contributi a Enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro» (Direzione Agenzia Regionale del Lavoro);

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3344.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**

**Délibération n° 3337 du 27 septembre 1999,**

**portant répartition ultérieure des dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi du Département des politiques du travail au titre de 1999, aux termes de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989, ainsi que modifications du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1. Est approuvé, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse de 1999, le transfert de la somme de 600 000 000 L inscrite au chapitre 26010 (Fonds pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi) du budget prévisionnel 1999 de la Région – détail 4755 «Aides aux nouvelles entreprises» (300 000 000 L) et détail 4757 «Subventions aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique» (300 000 000 L) – aux chapitres suivants de la partie dépense dudit budget :

- 26080 «Financements aux collectivités locales pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique» – détail 3180 (Travaux d'utilité publique), pour un montant de 300 000 000 L, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse ;
- 26060 «Aides aux nouvelles entreprises» – détail 3173 (Aides aux nouvelles entreprises), pour un montant de 300 000 000 L, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse ;

2. La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, est modifiée au sens du point 1 de la présente délibération ; lesdites modifications sont afférentes à l'objectif 071004 «Gestion des subventions versées à des établissements publics et privés pour l'application du plan régional de politique de l'emploi» (Direction de l'agence de l'emploi) ;

3. La présente délibération est publiée par extraits au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3344 du 4 octobre 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**



Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 200.000.000 (duecentomilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20485 «Spese contrattuali ed oneri a carico della regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni.»

L. 200.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento legislativo e legale»
- Ob. 062202 «Gestione dell'attività contrattuale dell'amministrazione regionale»
- Cap. 20485
- Dett. 4458 «Spese contrattuali regionali.»

L. 200.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3345.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 200 000 000 L (deux cent millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20485 «Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des actes, timbres, droits divers, affichages publics et annonces»

200 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Département législatif et légal»
- Objectif 062202 «Gestion des contrats de l'Administration régionale»
- Chapitre 20485
- Détail 4458 «Dépenses afférentes aux contrats régionaux»

200 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 3345 du 4 octobre 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

che in termini di cassa, della somma di lire 14.000.000 (quattordicimilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 50110 «Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto.»  
L. 14.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio interventi operativi»:
- Ob. 032102
- Cap. 50110

Rich. n. 4353 «Spese di pubblicità per gare di appalto a carico della struttura di protezione civile.»  
L. 14.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 3346 du 4 octobre 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 495 000 000 L (quatre cent quatre vingt quinze millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 38960 «Dépenses pour la formation professionnelle et pour le recyclage du Corps forestier valdôtain»  
L. 1 000 000 L;

budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 14 000 000 L (quatorze millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 50110 «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»  
14 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Service des opérations de secours»
- Obj. 032102
- Chap. 50110

Détail 4353 «Dépenses afférentes à la publicité des marchés publics ouvert par la structure chargée de la protection civile»  
14 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3346.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 495.000.000 (quattrocentonovantacinquemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 38960 «Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del corpo forestale regionale»  
L. 1.000.000;

Chap. 43240	«Subventions octroyées à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles, y compris les investissements de type touristique et artisanal.»	60 000 000 L;
Chap. 48950	«Subventions destinées à des actions visant l'élimination des déperditions de chaleur.»	110 000 000 L;
Chap. 51350	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue des travaux d'élargissement et de modernisation de la route régionale n° 40 de Les Fleurs, dans la commune de Gressan. »	295 000 000 L;
Chap. 54810	«Dépenses pur le fonctionnement de jurys de concours et d'examen. »	17 000 000 L;
Chap. 61730	«Subvention pour la réalisation d'initiatives d'intérêt socio-sanitaire	12 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3347.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	L. 37.381.440;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 663.550.945;
Totale in diminuzione		<u>L. 700.932.385</u>

Cap. 43240	«Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale»	L. 60.000.000;
Cap. 48950	«Contributi per interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche»	L. 110.000.000;
Cap. 51350	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dei lavori di allargamento ed ammodernamento della strada regionale n. 40 di Les Fleurs, in comune di Gressan»	L. 295.000.000;
Cap. 54810	«Spese per il funzionamento di commissioni di concorso o di esami»	L. 17.000.000;
Cap. 61730	«Contributi per la realizzazione di iniziative di interesse socio-sanitario»	L. 12.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3347 du 4 octobre 1999,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	37 381 440 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	663 550 945 L ;
Total diminution		<u>700 932 385 L ;</u>

*in aumento*

Cap. 20465	«Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici.»	L. 35.255.240;
Cap. 21205	«Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 169.179.000;
Cap. 37965	«Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993.»	L. 239.868.355;
Cap. 39660	«Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate.»	L. 33.011.520;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 141.838.050;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 79.654.020;
Cap. 69899	«Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali	L. 2.126.200;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>L. 700.932.385</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento sistema informativo»:

Cap. 20465	
Rich. 8360 (n.i.)	
Obj. 080004	Aggiudicazione alla società IN.VA. di Aosta della fornitura di apparecchiature, impiantistica, software di base ed esteso e servizi connessi per l'informatizzazione dell'ufficio di collegamento e rappresentanza della Regione Autonoma Valle

*Augmentation*

Chap. 20465	«Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement de bureau»	35 255 240 L ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	169 179 000 L ;
Chap. 37965	«Virements aux communes de fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993»	239 868 355 L ;
Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées»	33 011 520 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	141 838 050 L ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	79 654 020 L ;
Chap. 69899	«Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale»	2 126 200 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b>700 932 385 L ;</b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département du système d'information» :

Chap. 20465	
Détail 8360 (n.i.)	
Obj. 080004	«Attribution à la société IN.VA. d'Aoste de la fourniture des équipements, des installations, du logiciel de base et d'application, ainsi que des services y afférents pour l'informatisation du bureau chargé des relations et de la représentation de la

d'Aosta a Roma – DG n. 6785 del 24.07.1992	L. 29.393.000;	Région autonome Vallée d'Aoste à Rome» – DG n° 6785 du 24 juillet 1992	29 393 000 L ;
Cap. 20465 Rich. 8361 (n.i.) Ob. 080004	Informatizzazione dell'ufficio di collegamento e rappresentanza della Regione Autonoma Valle d'Aosta a Roma – DG n. 3774 del 16.04.1993	Chap. 20465 Détail 8361 (n.i.) Obj. 080004	«Informatisation du bureau chargé des relations et de la représentation de la Région autonome Vallée d'Aoste à Rome» – DG n° 3774 du 16 avril 1993
	L. 5.862.240;		5 862 240 L ;
– «Servizio patrimonio»:		– «Service du patrimoine» :	
Cap. 69899 Rich. 8362 (n.i.) Ob. 093205	Gestione fondi per conto terzi per domande e pratiche riguardanti subconcessioni acque – DF	Chap. 69899 Détail 8362 (n.i.) Obj. 093205	«Gestion de fonds pour le compte de tiers relativement aux demandes et aux dossiers afférents aux sous-concessions de dérivation d'eau» – DF
	L. 2.126.200;		2 126 200 L ;
– «Servizio gestione risorse naturali»:		– «Service de gestion des ressources naturelles» :	
Cap. 39660 Rich. 8363 (n.i.) Ob. 160103	Affido, in economia, alla ditta ICE di Scarano Antonio & C. s.n.c. di Hône, dei lavori di costruzione di un fabbricato per impianti idro-sanitari a completamento dell'area attrezzata Pian Villy, nel comune di Ayas, mediante atto di cottimo fiduciario – PD 4119 del 24.10.1996	Chap. 39660 Détail 8363 (n.i.) Obj. 160103	«Attribution par commande hors marché à l'entreprise ICE di Scarano Antonio & C. s.n.c. de Hône des travaux de construction d'un immeuble accueillant des installations sanitaires, à réaliser en régie, afin d'achever la zone aménagée de Pian Villy, dans la commune d'Ayas» – AD n° 4119 du 24 octobre 1996
	L. 33.011.520;		33 011 520 L ;
– «Dipartimento territorio e ambiente»:		– «Département du territoire et de l'environnement» :	
Cap. 37965 Rich. 8364 (n.i.) Ob. 170002	Trasferimento al comune di Gressoney-La-Trinité delle somme necessarie per la realizzazione di interventi urgenti, diretti alla salvaguardia della pubblica e privata incolumità e ripristino infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993 – DG 8982 del 29.10.1993	Chap. 37965 Détail 8364 (n.i.) Obj. 170002	«Virement à la commune de Gressoney-La-Trinité des sommes nécessaires à la réalisation d'actions urgentes pour la protection de la sécurité publique et privée et au réaménagement d'infrastructures fondamentales, suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993» – DG n° 8982 du 29 octobre 1993
	L. 239.868.355;		239 868 355 ;
– «Direzione opere edili»:		– «Direction du bâtiment» :	
Cap. 21205 Rich. 8365 (n.i.) Ob. 181007	Realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91 (programma integrativo) – Realizzazione di stazione autobus di linea con sottostante rimessa pubblica in Saint-Vincent - DG. n. 645 del 28.01.1994	Chap. 21205 Détail 8365 (n.i.) Obj. 181007	«Réalisation des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) – Réalisation d'une gare routière pour les autobus effectuant un service régulier et d'un garage public au-dessous de celle-ci, à Saint-Vincent» – DG n° 645 du 28 janvier 1994
	L. 169.179.000;		169 179 000 L ;

Cap. 64820  
Rich. 8366 (n.i.)  
Ob. 181007 Oneri di progettazione e di direzione lavori affidate a tecnici liberi professionisti – Liquidazione acconto al Dott. Arch. Annamaria Linty - DG 10809 del 29.12.1995

L. 41.654.020;

Cap. 64820  
Rich. 8367 (n.i.)  
Ob. 181007 Oneri di progettazione e di direzione Lavori di completamento del complesso sportivo «Plan des Lizzes» in comune di Courmayeur - DG n. 494 del 27.01.1995

L. 38.000.000;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 51300  
Rich. 8368 (n.i.)  
Ob. 182003 Lavori di ricostruzione del ponte sito in comune di Bionaz, località Pied de Ville in comune di Oyace - DG n. 8931 del 06.11.1995

L. 141.838.050;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3423.

**Istituzione dell'elenco regionale delle istituzioni e degli organismi a scopo non lucrativo che svolgono attività nel settore dell'assistenza socio-sanitaria (decreti legislativi n. 502/92 e n. 229/99) e approvazione delle procedure di iscrizione.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire l'elenco delle istituzioni e degli organismi a scopo non lucrativo che svolgono attività nel settore dell'assistenza socio sanitaria;

2) di stabilire che le procedure di iscrizione all'elenco di cui al punto 1) sono così articolate:

Chap. 64820  
Détail 8366 (n.i.)  
Obj. 181007 «Dépenses afférentes à la conception et à la direction des travaux confiées à des techniciens professionnels indépendants – Liquidation d'une avance à Mme Annamaria Linty, architecte» – DG n° 10809 du 29 décembre 1995

41 654 020 L ;

Chap. 64820  
Détail 8367 (n.i.)  
Obj. 181007 «Dépenses afférentes à la conception et à la direction des travaux d'achèvement du complexe sportif "Plan di litse", dans la commune de Courmayeur» – DG n° 494 du 27 janvier 1995

38 000 000 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 51300  
Détail 8368 (n.i.)  
Obj. 182003 «Travaux de reconstruction du pont situé au hameau de Pied-de-Ville, entre les communes de Bionaz et d'Oyace» – DG n° 8931 du 6 novembre 1995

141 838 050 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

#### Délibération n° 3423 du 4 octobre 1999,

**portant institution du Répertoire régional des établissements et des organismes à but non lucratif exerçant leur activité dans le secteur de l'aide socio-sanitaire (décrets législatifs n° 502/1992 et n° 229/1999) et approbation de procédures d'immatriculation.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est institué le Répertoire régional des établissements et des organismes à but non lucratif exerçant leur activité dans le secteur de l'aide socio-sanitaire ;

2) Les procédures d'immatriculation au répertoire visé au point 1) de la présente délibération sont les suivantes :

- a) le istituzioni ed organismi provvisoriamente accreditati attestano, mediante autocertificazione, l'ottemperanza alle disposizioni richiamate dall'articolo 1 comma 18 del D. Lgs. 502/92;
- b) le istituzioni ed organismi non ancora accreditati possano presentare apposita domanda alla Regione, allegando la medesima autocertificazione di cui alla lettera a);
- c) la domanda di iscrizione all'elenco è indirizzata all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali entro il 15 novembre di ogni anno;
- d) esclusivamente con riferimento all'anno in corso, le domande di iscrizione all'elenco e le autocertificazioni con le quali si attesta l'ottemperanza alle disposizioni di cui al D. Lgs. 502/92, possono essere presentate entro il 30 novembre 1999;
- e) l'elenco, da approvarsi con delibera di Giunta regionale entro il 31 dicembre 1999, ha durata triennale, con possibilità di eventuali aggiornamenti annuali, da effettuarsi entro il 31 dicembre di ogni anno;
- f) l'elenco è tenuto dalla struttura regionale competente in materia di organizzazioni non profit;

3) di stabilire che la presente deliberazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione, al fine di favorirne la diffusione e la conoscenza a tutte le istituzioni ed organismi che fossero interessati ad iscriversi all'elenco di cui al punto 1).

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

**Direzione tutela patrimonio culturale – Servizio catalogo.**

**Programma Operativo INTERREG IIC. Progetto «Paesaggi Mediterranei ed Alpini». «Premio mediterraneo del paesaggio» e «Concorso di idee per la selezione di un'opera artistica quale trofeo per il premio del paesaggio».**

*L'architettura ed il territorio nel complesso sono il paesaggio...*

*La bellezza del paesaggio sarà ricercata non tanto per costruire su esso ma per costruire con esso.*

*Frank Lloyd Wright*

### PREMIO MEDITERRANEO DEL PAESAGGIO REGOLAMENTO

#### Premessa

Le regioni Andalusia, Basilicata, Calabria, Languedoc Roussillon, Lazio, Liguria, Lombardia, Murcia, Umbria, Pie-

- a) Les établissements et les organismes agréés à titre provisoire attestent, par déclaration sur l'honneur, qu'ils respectent les dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 18 du décret législatif n° 502/1992 ;
- b) Les établissements et les organismes qui ne sont pas encore agréés peuvent déposer une demande à cet effet à la Région et doivent y joindre la déclaration sur l'honneur visée à la lettre a) ci-dessus ;
- c) Les demandes d'immatriculation doivent être adressées à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales avant le 15 novembre de chaque année ;
- d) Au titre de l'année 1999, lesdites demandes d'immatriculation et les déclarations sur l'honneur attestant le respect des dispositions visées au décret législatif n° 502/1992 peuvent être présentées jusqu'au 30 novembre 1999 ;
- e) Ledit répertoire, qui est valable pendant trois ans et peut être mis à jour tous les ans avant le 31 décembre, sera approuvé par délibération du Gouvernement régional avant le 31 décembre 1999 ;
- f) La structure régionale compétente en matière d'organismes à but non lucratif est chargée de la tenue dudit répertoire ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région en vue d'informer le public de la création du répertoire visé au point 1) ci-dessus, pour que les intéressés puissent présenter leur demande d'immatriculation.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

**Direction de la sauvegarde du patrimoine culturel – Service de catalogage.**

**Programme INTERREG IIC. Projet «Paysages méditerranéens et alpins». «Prix méditerranéen du paysage» et «Appel à idée pour la sélection d'une œuvre d'art pour le prix méditerranéen du paysage».**

*L'architecture et l'étendue réunies sont le paysage...*

*La beauté du paysage serait recherchée non pas tant pour bâtir sur elle que pour bâtir avec elle.*

*Frank Lloyd Wright*

### RÈGLEMENT DU PRIX MÉDITERRANÉEN DU PAYSAGE

#### Préambule

Les Régions Andalousie, Basilicate, Calabre, Languedoc-Roussillon, Latium, Ligurie, Lombardie, Murcie,

monte, Provenza-Alpi-Costa Azzurra, Sardegna, Sicilia, Toscana, Valle d'Aosta con il patrocinio del Consiglio d'Europa e del Ministero per i Beni e le Attività Culturali d'Italia organizzano il Premio Mediterraneo del Paesaggio 1999 che si concluderà nel 2000.

L'organizzazione del Premio Mediterraneo del Paesaggio, per la sessione 1999-2000, si inserisce nel progetto «Paesaggi Mediterranei ed Alpini» finanziato con il programma comunitario «INTERREG IIC Mediterraneo Occidentale Alpi Latine». Il coordinamento del progetto è in capo alla Regione Sardegna. Il comitato transnazionale, composto da Regione Sardegna, Andalusia, Languedoc Roussillon, ha in carico l'organizzazione del Premio Mediterraneo del Paesaggio. La segreteria dell'operazione è assunta dalla Regione Languedoc Roussillon.

Il nome della manifestazione trae origine dalla comune collocazione geografica delle regioni organizzatrici che sono inserite nel Bacino del Mediterraneo. L'obiettivo del Premio Mediterraneo del Paesaggio è quello di cercare, analizzare, valorizzare azioni che interpretino la volontà di apportare, nelle trasformazioni del territorio, un contributo di qualità contemporanea, sulla base di una riflessione critica sul contesto naturale e culturale in cui si collocano.

Parallelamente a queste iniziative è previsto un «Concorso di idee per la selezione di un'opera artistica» che costituirà il trofeo del Premio Mediterraneo del Paesaggio.

#### Articolo 1 (Obiettivi)

L'obiettivo principale del Premio Mediterraneo del Paesaggio è contribuire a sensibilizzare la società ed i responsabili politici sulle tematiche paesaggistiche e sull'importanza della qualità dei progetti.

Il premio sarà riproposto con cadenza triennale.

#### Articolo 2 (Candidatura)

Il premio è destinato a riconoscere e pubblicizzare opere costruttive e di programmazione interessanti dal punto di vista paesaggistico. Può partecipare al premio qualsiasi persona fisico-giuridica pubblica o privata che abbia partecipato alla realizzazione dell'opera messa in concorso e che possieda i requisiti stabiliti nel presente regolamento.

Ciascun intervento può avere una sola candidatura.

#### Articolo 3 (Categorie)

Gli interventi devono interpretare una volontà consapevole e sensibile di partecipare all'evoluzione del paesaggio.

Essi possono essere situati in zone rurali, urbane o periurbane ed attraverso:

Ombrie, Piémont, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Sardegna, Sicile, Toscane, Val d'Aoste, avec l'appui du Conseil de l'Europe et du Ministère des Biens Culturels et de l'Environnement italien créent et organisent le Prix Méditerranéen du Paysage en 1999. Les prix de cette première session seront remis en 2000.

L'organisation du Prix Méditerranéen du Paysage pour la session 1999-2000 s'insère dans le projet «Paysages méditerranéens et alpins» du programme INTERREG II C portant sur la méditerranée occidentale et les alpes latines. La coordination de ce projet est assurée par la Région Sardaigne. Le comité transnational, composé des Régions Sardaigne, Andalousie et Languedoc-Roussillon, a en charge l'organisation du Prix Méditerranéen du Paysage. Le secrétariat de l'opération est assuré par la Région Languedoc-Roussillon.

Le nom de la manifestation a pour origine le fait que les Régions organisatrices appartiennent au bassin méditerranéen. L'objet du Prix Méditerranéen du Paysage est de rechercher, repérer, analyser, apprécier des interventions qui traduisent la volonté de conférer aux transformations du territoire une dimension paysagère contemporaine de qualité. Elle aura été conçue sur la base d'une réflexion critique, en rapport avec le contexte naturel et culturel dans lequel elles se situent.

#### Article 1 Objectifs

L'objectif principal du Prix Méditerranéen du Paysage est de contribuer à une sensibilisation de la société et des responsables politiques au paysage et à l'importance d'une exigence qualitative des réalisations.

Ce prix a vocation à se dérouler tous les trois ans.

#### Article 2 Candidatures

Ce prix est destiné à promouvoir et à honorer des réalisations portant témoignage d'une exigence qualitative paysagère. Peut déposer une candidature toute personne physique ou morale, publique ou privée qui est intervenue dans l'opération.

Chaque réalisation ne peut faire l'objet que d'un seul dossier de candidature.

#### Article 3 Catégories

Ces opérations doivent traduire une volonté consciente et sensible de participation à l'évolution du paysage.

Elles peuvent être situées en zone rurale, urbaine ou périurbaine et doivent par



- un'interpretazione corretta del luogo;
- la qualità nello sviluppo dell'azione;
- gli effetti dei risultati nel luogo;

devono concorrere ad un miglioramento e valorizzazione paesaggistica del luogo.

Per la prima edizione sono state previste tre categorie:

- *Categoria A*: interventi contemporanei localizzati su siti storici.

Siti costruiti o naturali che appartengono alla memoria collettiva e locale in due maniere:

- a) siti già conosciuti e spesso degradati o a rischio; per esempio per una frequentazione inadeguata;
- b) siti da riscoprire o valorizzare.

La necessità di costruire e gestire questi siti portano i progettisti a dialogare con il passato, senza snaturarlo, affermando comunque la propria contemporaneità. Rientrano in questa categoria tutti gli interventi contemporanei localizzati su siti storici prestigiosi o simbolicamente rappresentativi dal punto di vista storico e della memoria delle popolazioni locali; ad esempio paesaggi terrazzati, gestione delle aree di rispetto dei monumenti naturali, siti archeologici ecc.

- *Categoria B*: trasformazioni, creazione di paesaggi e riqualificazione dei siti.

Le concezioni del paesaggio, i progetti commissionati e realizzati illustrano i modi di vivere e di pensare nella nostra epoca. La concezione globale di un progetto, le scelte che determinano l'inserimento sul territorio di riferimento, il dialogo con il territorio circostante (costruito e non costruito), l'utilizzazione dei materiali e delle essenze ecc., partecipano alla costruzione contemporanea dei paesaggi definendo progetto dopo progetto un nuovo quadro di vita. Il recupero dei siti che riguardano i paesaggi degradati, testimoni di un passato recente, in cui l'uso e le attività che li rendevano pertinenti sono scomparse.

Esse costituiscono un elemento importante nelle nostre regioni per la costruzione dei paesaggi contemporanei. Le aree industriali dismesse o agricole sono rappresentative di questi territori spesso in abbandono. La riqualificazione dei luoghi e la creazione del paesaggio riflettono l'immagine che la nostra società propone di se stessa attraverso l'uso degli spazi e del territorio, attraverso le attività economiche ecc. I progetti che possono concorrere in questa categoria sono sia nuove creazioni sia riqualificazioni di paesaggi: archeologia industriale, nuovi quartieri, ingressi alle città, parchi, riqualificazione di quartieri ecc.

- la pertinence de leur approche,
- la valeur du suivi de leur déroulement,
- l'intérêt de l'impact sur les sites,

contribuer à améliorer et valoriser la dimension paysagère du lieu et sa perception sociale.

Pour la première édition, les trois catégories suivantes sont proposées :

- *Catégorie A* : Interventions contemporaines sur des sites historiques et patrimoniaux

Sites bâtis ou naturels, ils appartiennent à notre mémoire collective et locale de deux manières :

- soit déjà reconnus et parfois dégradés par une fréquentation inorganisée par exemple,
- soit à redécouvrir ou à mettre en valeur.

La nécessité d'adjoindre de nouveaux bâtiments sur ces sites, ou d'aménager leur paysage amènent les concepteurs à s'interroger sur le dialogue à mener avec les époques passées sans les dénaturer tout en affirmant notre propre contemporanéité. Entre dans cette catégorie toute intervention contemporaine sur des sites historiques prestigieux ou symboliquement représentatifs des usages, de l'histoire et de la mémoire des populations locales : paysage de terrasses, aménagement se situant dans le périmètre d'un monument naturel, de sites archéologiques, mise en valeur d'un site naturel par une intervention contemporaine...

- *Catégorie B* : Transformation, création de projet de paysage ou réhabilitation de sites

Les conceptions de paysage, les projets commandés et réalisés illustrent les modes de vie et les modes de pensée de notre époque. La conception globale d'un projet, les choix qui président à l'inscription sur le territoire concerné, le dialogue avec le territoire alentour (bâti ou non bâti), l'utilisation des matériaux, des essences... participent à la construction contemporaine des paysages, définissant, projet après projet, un nouveau cadre de vie. Les réhabilitations de sites concernent les paysages vieillissants, témoins d'un passé récent, où l'usage et l'activité qui les rendaient pertinents ont disparu.

Elles constituent un enjeu important de nos régions dans la construction des paysages contemporains. Les friches industrielles ou agricoles sont représentatives de ces territoires souvent en déshérence. Réhabilitations de sites et créations de paysage reflètent l'image que nos sociétés proposent d'elles-mêmes, de l'usage de leurs espaces et territoires, de leurs activités économiques... Les sites qui peuvent concourir dans cette catégorie concernent aussi bien des créations que des réhabilitations de paysage : friches industrielles, nouveaux quartiers, entrées de villes, parcs accessibles au public, réhabilitation de quartiers...

– *Categoria C*: pianificazione (il piano del paesaggio).

Una parte dei progetti realizzati deriva dalla progettazione dei piani e dai programmi d'azione che tengono conto della qualità del paesaggio. La pianificazione può essere uno strumento che permette di elaborare un pensiero sul paesaggio che afferma la volontà di una esigenza di qualità dei paesaggi che verranno. La categoria premia gli strumenti di attuazione che prefigurano un paesaggio da strutturarsi nel corso degli anni: piani regolatori provinciali, infracomunali e comunali, piani attuativi.

Articolo 4  
(Criteri d'ammissione)

I criteri d'ammissione sono i seguenti:

Per le categorie A e B le opere devono essere state completate da non più di cinque anni, cioè devono essere state terminate dopo il 1 gennaio del 1995.

Relativamente agli elaborati della categoria C, i documenti di base dovranno essere approvati secondo i termini di legge.

Le opere ed i piani devono essere localizzate sul territorio di una delle Regioni organizzatrici citate in premessa.

Articolo 5  
(Pubblicità)

Al fine di stabilire la lista dei partecipanti (una per regione) la pubblicazione del bando Premio Mediterraneo del Paesaggio sarà fatta tramite:

- Stampa locale, professionale e pagina internet;
- Stampa destinata alle amministrazioni locali;
- Invito per posta;
- Pubblicità presso gli ordini professionali.

Ciascuna regione stabilisce la lista delle candidature dei progetti localizzati sul proprio territorio.

Articolo 6  
(Termini di presentazione)

Termini e indirizzi per la presentazione. Il termine ultimo per la presentazione dei progetti viene fissato per il 15 dicembre 1999; a tale proposito farà fede il timbro postale.

I concorrenti dovranno far pervenire i progetti, nei quali dovrà essere riportata la dicitura Premio Mediterraneo del Paesaggio, ai seguenti indirizzi:

- Per i progetti localizzati nelle regioni italiane:

– *Catégorie C* : Planification (paysage en plan)

Une partie des projets réalisés résulte de la conception de plans et de programmes d'actions prenant en compte la qualité du paysage. La planification peut être un instrument qui permet d'élaborer une pensée sur le paysage, en affirmant la volonté d'une exigence de la qualité des paysages à venir. La projection d'un paysage sur les années qui suivent l'acceptation des documents de planification, caractérise cette catégorie. Les plans peuvent concerner l'échelle communale, infra-communale ou inter-communale. Cela concerne suivant les pays et les Régions, les Plans d'Occupation des Sols, les Plans Paysage, les Plans Urbanistiques Municipaux, les Plans d'actions...

Article 4  
Critères d'admission

Les critères d'admission sont les suivants :

Pour les catégories A et B, les réalisations ne doivent pas dater de plus de cinq ans à compter de la fin des travaux, c'est-à-dire être terminés après le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

En ce qui concerne les dossiers de la catégorie C, les documents officiels constituant la base du dossier doivent avoir été approuvés selon les règles en vigueur dans la région concernée.

Les réalisations doivent être situées sur le territoire de l'une des Régions organisatrices citées dans le préambule du présent règlement.

Article 5  
Diffusion de l'appel à candidature

Afin d'établir les listes des participants (une par Région), l'appel à candidature du Prix Méditerranéen du Paysage se fera par :

- voie de presse, locale et professionnelle et pages internet ;
- la presse destinée aux élus et aux administrations ;
- un courrier aux professionnels des Régions participantes et Régions limitrophes.

Chaque Région établit la liste des candidatures des projets situés sur son territoire.

Article 6  
Délai et lieu de dépôt de candidature

La date limite de dépôt des dossiers de candidature est fixée au 15 décembre 1999, le cachet de la poste faisant foi.

Les dossiers de candidature doivent être adressés :

- pour les dossiers dont les projets sont situés dans les régions italiennes

Assessorato Enti Locali Finanze ed Urbanistica, Servizio Urbanistica,  
Via Asproni 17, 09100 CAGLIARI - Italia.

- Per i progetti localizzati nella regione Andalusia:  
Junta de Andalusia  
Consejeria de Obras Publicas y Transportes  
Direccion General de Ordenacion del Territorio y Urbanismo  
c/Dona Maria Coronel, 6 41071 SEVILLA - España
- Per i progetti localizzati nella regione Murcia:  
Region del Murcia  
Direccion General de Ordenacion del Territorio y Urbanismo  
Plaza Santona, 6 30071 MURCIA - España
- Per i progetti localizzati nella regione Languedoc-Roussillon:  
Région Languedoc-Roussillon  
Agence Méditerranéenne de l'Environnement  
201, Avenue de la Pompignane, 34064 MONTPELLIER  
Cedex 2 - France
- Per i progetti localizzati nella regione P.A.C.A.:  
Région Provence- Alpes-Côtes d'Azur  
Agence Régional Pour l'Environnement  
3, place Pierre Bertas-BP2163, 13205 MARSEILLE  
Cedex 01 - France

Articolo 7  
(Elaborati e contenuti)

Dovranno essere presentati i seguenti elaborati:

- a. una lettera di candidatura firmata dal committente dell'opera;
- b. una scheda d'identità dell'opera, nome indirizzo e telefono del committente e del progettista;
- c. un curriculum vitae del progettista;
- d. una relazione (massimo 4 pagine in formato A4), che dovrà contenere, oltre l'eventuale descrizione dello stato del luogo antecedente l'intervento, anche:
  - illustrazione degli obiettivi prefissati;
  - metodi e procedure utilizzati;
  - obiettivi raggiunti rispetto a quelli ipotizzati;
  - le indicazioni sul costo ed il finanziamento delle opere;
- e. n° 6 diapositive del sito;

Regione Autonoma della Sardegna, Servizio Urbanistica  
Via Asproni n° 17 - 09100 CAGLIARI - Italia

- pour les dossiers dont les projets sont situés en Andalousie  
Junta de Andalucía  
Consejeria de Obras Publicas y Transportes  
Direccion General de Ordenacion del Territorio y Urbanismo  
c/Dona Maria Coronel, 6 - 41071 SÉVILLE - Espagne
- pour les dossiers dont les projets sont situés en Murcie  
Region de Murcia  
Direccion General de Ordenacion del Territorio y Urbanismo  
Plaza Santona, 6 30071 MURCIA - Espagne
- pour les dossiers dont les projets sont situés en Languedoc-Roussillon  
Région Languedoc-Roussillon  
Agence Méditerranéenne de l'Environnement  
201, avenue de la Pompignane - 34064 MONTPELLIER  
Cedex 2 - France
- pour les dossiers dont les projets sont situés en Provence Alpes Côte d'Azur  
Région Provence Alpes Côte d'Azur - Agence Régionale Pour l'Environnement  
3, place Pierre Bertas - BP 2 163 - 13205 MARSEILLE  
Cedex 01 - France

Les enveloppes doivent porter la mention «Prix Méditerranéen du Paysage».

Article 7  
Dossier de candidature

Le dossier de candidature comprend :

- a) une lettre de candidature signée par le maître d'ouvrage de l'opération ;
- b) une fiche d'identité de l'opération, noms, adresses et téléphones (maîtrise d'ouvrage, maîtrise d'œuvre et entreprises) ;
- c) un curriculum vitae des maîtres d'œuvre ;
- d) un historique et un argumentaire du projet. Cette note doit, si nécessaire, décrire de façon succincte l'état antérieur du site. Elle comprend quatre pages maximum, format 21 x 29,7. Elle doit également relater :
  - les objectifs recherchés,
  - la méthode ou procédure utilisée,
  - les éléments d'intervention, ainsi que les effets attendus à terme,
  - les indications sur le coût et le mode de financement de l'opération.
- e) 6 diapositives de bonne qualité du site ;

- f. n° 3 foto in bianco e nero o a colori rappresentanti l'insieme del progetto e i dettagli significativi (formato min. 18x24);
- g. massimo n° 5 elaborati grafici formato A2, necessari per la comprensione del progetto.

Tali elaborati potranno essere completati con documenti di natura differente quali Video o CD-Rom. Se necessario la giuria ed i comitati di selezione potranno richiedere elaborati integrativi.

Le spese degli elaborati e di spedizione degli stessi sono a carico dei candidati.

Tutta la documentazione inviata resta in proprietà alle 5 regioni organizzatrici e potrà essere utilizzata per pubblicazioni relative al Premio Mediterraneo del Paesaggio. Per altri usi dovrà essere richiesta l'autorizzazione ai candidati.

#### Articolo 8 (Modalità per la selezione dei progetti)

- I FASE - Un comitato di preselezione regionale si riunisce in ciascuna regione per selezionare i progetti più interessanti ricadenti in ciascuna regione. Ciascuna regione ha la responsabilità della propria organizzazione e della scelta dei membri del comitato di pre-selezione regionale. Per ragioni di efficacia le regioni di uno stesso Paese possono organizzare un comitato interregionale. Questo comitato è costituito di comune accordo dalle regioni interessate.
- II FASE - Un comitato di selezione internazionale sceglie, in fase di preselezione, 9 o 10 progetti tra quelli presentati dal comitato regionale o interregionale. I dossier saranno presentati alla giuria internazionale. Il comitato transnazionale d'organizzazione, nomina i membri del comitato di selezione transnazionale.
- III FASE - Per assegnare il premio, la giuria internazionale, composta da sette membri, si recherà a visitare i siti selezionati.

#### Articolo 9 (Comitato di pre-selezione regionale)

Il comitato di preselezione regionale selezionerà 3 progetti localizzati nel proprio territorio. Non è necessario individuare un progetto per ogni categoria del Premio (art. 3); possono essere scelti due progetti della stessa categoria.

Il comitato di preselezione interregionale sarà composto da 9 membri. Almeno 3 di questi saranno figure tecniche.

- f) trois (3) photos n & b ou couleur, (format minimum 18 x 24) sur papier de l'ensemble du projet et de détails pouvant être intéressants pour juger de la réalisation ;
- g) les pièces graphiques nécessaires à la compréhension du projet (cinq pièces maximum). Ces pièces graphiques seront transmises sur un format A2 (420 mm x 600 mm).

Ce dossier-type peut être complété par des documents de nature différente (vidéos ou cd rom). En cas de besoin, les comités de sélection et le jury international demanderont aux candidats des éléments d'appréciation complémentaires nécessaires à ses délibérations.

Les frais de constitution et d'envoi du dossier sont à la charge du candidat.

L'ensemble de ces documents reste la propriété et doit être conservé par les quinze Régions organisatrices. Ils sont à la disposition solidaire de chacune de ces Régions et sont susceptibles d'être utilisés dans des publications ou expositions relatives au Prix. Toute utilisation de ces documents dans un cadre autre que le Prix Méditerranéen du Paysage fera obligatoirement l'objet d'une autorisation des candidats.

#### Article 8 Procédure de sélection

Pour procéder à la sélection des réalisations, trois étapes seront suivies :

- 1) Un comité de pré-sélection régional se réunit dans chaque Région pour effectuer un premier choix parmi l'ensemble des candidatures reçues concernant le territoire régional. Chaque Région a la responsabilité de son organisation et du choix des membres constituant le comité de pré-sélection régional. Pour des raisons d'efficacité, des Régions d'un même pays peuvent se regrouper et réunir un comité de pré-sélection interrégional. Ce comité est alors constitué, d'un commun accord, par les Régions concernées.
- 2) Un comité de sélection international choisit parmi la pré-sélection neuf à dix dossiers ; ceux-ci sont soumis au jury international. Le comité transnational d'organisation désigne les membres du comité de sélection international.
- 3) Pour désigner les lauréats, un jury international, composé de sept membres, se rendra sur tous les sites sélectionnés.

#### Article 9 Comité de pré-sélection régional

Le comité de pré-sélection régional choisit, parmi l'ensemble des dossiers reçus et dont le site est localisé sur son territoire, trois dossiers. Les Régions n'ont pas obligation de sélectionner un dossier par catégorie. Elles peuvent, si elles le souhaitent, proposer deux dossiers dans une même catégorie.

Le comité de pré-sélection régional comprend neuf membres dont 1/3 de professionnels au minimum.

Non necessariamente i membri di questo comitato dovranno essere residenti nella regione interessata.

Ciascun progetto è presentato da un relatore che lo illustra agli altri membri del comitato interregionale. Solo i tecnici professionisti del comitato di preselezione possono essere relatori. I membri del comitato interregionale non possono far parte del comitato internazionale. I membri dei due comitati di selezione non possono far parte della giuria e tanto meno essere redattori o committenti dei progetti in gara.

Un rappresentante delle regioni coordinatrici, Sardegna, Andalusia e Languedoc Roussillon, assisterà alle sedute di selezione ed avrà la possibilità di partecipare al dibattito ma non avrà diritto di voto.

Qualora i rappresentanti delle altre regioni organizzatrici intendano assistere alle preselezioni, dovranno segnalarlo almeno dieci giorni prima.

Tre progetti sono selezionati in ciascuna regione dal comitato di pre-selezione regionale. Nel caso che la selezione sia fatta dal comitato interregionale è necessario che comunque vengano selezionati tre progetti per regione.

I comitati di preselezione regionale presenteranno al comitato internazionale massimo 45 progetti.

#### Articolo 10 (Comitato di selezione internazionale)

Il comitato di selezione internazionale selezionerà 9 progetti tra quelli scelti con la modalità descritta all'art. 9, scegliendo tre progetti per categoria. Eventualmente, se giustificato, potranno essere scelti 10 progetti, per una stessa categoria si potranno avere quattro progetti in concorso. Il comitato è composto da tecnici, amministrativi, personalità (rappresentanti di categorie, scrittori, artisti ecc.).

Ciascun membro della giuria non potrà essere redattore o committente dei progetti in gara.

Ciascun progetto sarà illustrato in modo obiettivo da un portavoce del comitato di preselezione regionale o interregionale. Il portavoce non partecipa al voto. Le loro presentazioni saranno di merito e non influenzeranno i membri del comitato internazionale.

Un rappresentante di ciascuna regione coordinatrice, Sardegna, Andalusia, Languedoc Roussillon, assisterà alla seduta del comitato internazionale e non avranno diritto di voto nel comitato internazionale. Qualora i rappresentanti delle altre regioni organizzatrici intendano assistere alle preselezioni, essi dovranno segnalarlo almeno dieci giorni prima, anch'essi non avranno diritto di voto.

Il comitato internazionale si riunirà in Andalusia nel febbraio del 2000. I progetti da questo selezionati saranno trasmessi alla giuria internazionale.

Tous les membres de ce comité de pré-sélection régional ne résident pas obligatoirement dans la région concernée.

Chaque dossier est présenté par un rapporteur qui l'expose aux autres membres du comité de pré-sélection régional. Seuls les professionnels du comité de pré-sélection peuvent être rapporteurs. Ils ne peuvent être membre du comité de sélection international. Les professionnels et les institutions participant à ce comité de pré-sélection régional ne peuvent être impliqués dans un des dossiers à juger.

Un représentant du comité transnational d'organisation assiste à la séance du comité de pré-sélection régional qui se déroule dans chacune des régions. Il intervient dans le débat mais n'a pas droit de vote.

Si des représentants de différentes Régions organisatrices souhaitent assister aux autres comités de pré-sélection régionaux, ils y ont accès de droit mais doivent le signaler une dizaine de jours avant la séance.

Trois dossiers sont sélectionnés dans chaque région par ce comité de pré-sélection régional. Dans le cas de comité de pré-sélection interrégional, trois dossiers sont toujours sélectionnés pour chacune des régions.

Un maximum de 45 dossiers est donc choisi par les comités de pré-sélection régionaux. Ils sont soumis au comité de sélection international.

#### Article 10 Comité de sélection international

Le comité de sélection international choisit neuf dossiers parmi ceux qui auront été sélectionnés en application de l'article 9 ci-dessus ; soit trois dossiers par catégorie. Eventuellement, si les débats du comité le justifient, la sélection peut comprendre dix dossiers, soit une catégorie avec quatre sites retenus. Ce comité est composé de neuf membres. Il comprend des professionnels, écrivains, artistes, représentants d'institutions et d'associations.

Les membres du comité de sélection international ne peuvent être impliqués dans un des dossiers à juger.

Les dossiers sont présentés par des rapporteurs déjà présents lors du comité de pré-sélection régional ou interrégional. Leurs présentations n'engagent qu'eux-mêmes et sont confidentielles. Ils ne participent pas au vote du comité de sélection international.

Un représentant de chacune des Régions du comité transnational d'organisation peut assister à ce comité de sélection international, sans droit de vote. Si des représentants des autres Régions souhaitent assister à cette séance, ils y ont accès de droit mais doivent en faire la demande.

La sélection du comité international constitue la sélection finale proposée au jury international. Ce comité international se réunit en Andalousie en février 2000.

Articolo 11  
(Giuria internazionale)

La giuria internazionale sarà composta da sette membri: due rappresentanti per ogni Nazione partecipante ed uno di altra nazionalità europea scelto in accordo nel consenso comune. Prima di visitare i siti selezionati dal comitato internazionale la giuria eleggerà un presidente.

I membri della giuria si impegneranno formalmente a partecipare come membri della giuria.

Dei rappresentanti del comitato transnazionale d'organizzazione accompagneranno la giuria nella visita dei luoghi.

La giuria internazionale sceglierà i vincitori del Premio Mediterraneo del Paesaggio. Verrà attribuito un premio per categoria e potranno essere attribuite delle menzioni speciali. I giudizi sui progetti saranno di merito, la giuria avrà comunque l'obbligo di giustificare le proprie scelte.

Articolo 12  
(Premio)

Parallelamente alla gara sarà organizzato un concorso di idee per la realizzazione di una targa o trofeo da porre nell'opera vincitrice che dovrà avere la forma o volume tale da poter essere apposto sul luogo dell'opera vincitrice.

Articolo 13  
(Consegna del premio)

La proclamazione del vincitore verrà effettuata in Sardegna nell'ottobre del 2000 durante l'incontro di chiusura del progetto «Paesaggi Mediterranei ed Alpini» finanziato con il programma comunitario INTERREG IIC. Il comitato transnazionale d'organizzazione e tutte le altre regioni organizzatrici promuoveranno il vincitore del premio.

Articolo 14  
(Obblighi dei candidati)

Le decisioni della giuria sono insindacabili e la partecipazione al concorso implica l'accettazione del presente regolamento.

Articolo 15  
(Versione ufficiale del regolamento)

Il regolamento del Premio Mediterraneo del Paesaggio è presentato in tre lingue utilizzate dalle regioni organizzatrici. In caso di difficoltà di interpretazione o di traduzione, il testo in lingua francese, lingua nella quale il regolamento è stata scritto, costituisce la versione ufficiale di questo documento.

Article 11  
Jury international

Le jury international se compose de sept membres dont deux personnalités originaires de chacun des trois pays regroupant les Régions organisatrices du Prix, soit six membres. Le septième est européen (ni italien, ni espagnol, ni français, excepté si un consensus se dégage).

Les membres du jury élisent un président avant d'entamer les visites des sites sélectionnés.

Les membres du jury s'engagent fermement à accepter les contraintes dues à la participation à ce jury.

Des représentants du comité transnational d'organisation accompagnent le déplacement du jury. Le jury international choisit les lauréats du Prix Méditerranéen du Paysage. Il attribue un prix par catégorie. Il a la liberté de décerner des mentions. Les délibérations sont confidentielles mais le jury a obligation de justifier ses choix.

Article 12  
Trophée

Un appel à idée est lancé pour la conception du trophée destiné à être remis aux lauréats. Cet objet aura une forme et un volume qui permettra de l'apposer sur le site des projets primés.

Article 13  
Remise du Prix

À l'occasion du séminaire de clôture du programme INTERREG II C, une cérémonie est organisée durant laquelle est annoncé le palmarès du Prix. Pour la première édition, l'annonce des lauréats a lieu en Sardaigne en octobre 2000. La promotion la plus large possible des projets primés est organisée à l'issue du palmarès par le comité transnational d'organisation et par toute autre Région organisatrice (après information préalable du comité transnational d'organisation).

Article 14  
Engagement des candidats

Les propositions et décisions du jury sont sans appel et le fait de participer au concours implique la connaissance et l'acceptation du présent règlement.

Article 15  
Version officielle du règlement

Le règlement du Prix Méditerranéen du Paysage est diffusé dans les trois langues utilisées par les Régions organisatrices du prix. En cas de difficultés d'interprétation ou de traduction, le texte en langue française, langue dans laquelle le règlement a été écrit, constitue la version officielle de ce document.

**CONCORSO DI IDEE  
PER LA SELEZIONE DI UN'OPERA ARTISTICA PER  
«PREMIO MEDITERRANEO DEL PAESAGGIO»**

Il concorso di idee ha per oggetto la selezione di un'opera artistica simbolica che interpreti le caratteristiche e peculiarità del paesaggio Mediterraneo, inteso come espressione visibile della relazione uomo-società-natura, nello stesso ambito geografico, e che andrà a costituire il trofeo del «Premio Mediterraneo del Paesaggio».

Il bando del concorso, composto da 11 articoli, reca le caratteristiche del premio, le modalità di partecipazione al concorso e di presentazione degli elaborati, la composizione della Giuria.

Gli elaborati dovranno pervenire entro il 15 dicembre 1999 alle ore 14,00 e dovranno essere inviati a «Dirección General de Ordenacion del Territorio y Urbanismo, c/o Junta de Andalucía, calle Doña Maria Coronel n. 6, 41071 SEVILLA (España)».

Copia completa del bando del concorso è a disposizione degli interessati presso l'Assessorato dell'istruzione e della cultura, Direzione tutela patrimonio culturale, Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**APPEL À IDÉE POUR  
LA SÉLECTION D'UNE ŒUVRE D'ART POUR LE  
PRIX MÉDITERRANÉEN DU PAYSAGE**

Cet appel à idée vise la sélection d'une œuvre d'art symbolisant les caractéristiques et les particularités du paysage méditerranéen en tant qu'expression visible des relations entre l'homme, la société et la nature dans ce même contexte géographique. Cette œuvre constituera le trophée du Prix Méditerranéen du paysage.

L'avis à idée, composé de 11 articles, indique les caractéristiques du prix, les modalités de participation et de présentation des travaux, ainsi que la composition du jury.

Les travaux doivent parvenir avant le 15 décembre 1999, 14 h, à l'adresse suivante: «Dirección General de Ordenacion del Territorio y Urbanismo, c/o Junta de Andalucía, calle Doña Maria Coronel n. 6, 41071 SEVILLA (España)».

Les intéressés peuvent consulter le texte intégral dudit avis à l'Assessorat de l'éducation et de la culture, Direction de la protection du patrimoine culturel, 3, place de Narbonne, 11100 AOSTA.

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI**

**Pubblicazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 432/1998.**

Ai sensi dell'articolo 4, comma 1, del Decreto legislativo 19 novembre 1998, n. 432 recante «Attuazione delle direttive 93/118/CE e 96/43/CE che modificano e codificano la direttiva 85/73/CEE in materia di finanziamento delle ispezioni e dei controlli veterinari degli animali vivi e di taluni prodotti di origine animale» si rendono noti i seguenti dati:

- Somme percepite nel 1° semestre 1999: L. 26.370.000
- Costo del servizio nel 1° semestre 1999: L. 60.235.350

Il Capo servizio  
ROULLET

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Publication au sens du décret législatif n° 432/1998.**

Au sens du premier alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 432 du 19 novembre 1998 portant application des directives 93/118/CE et 96/43/CE modifiant et codifiant la directive 85/73/CEE en matière de financement des inspections et des contrôles vétérinaires des animaux vivants et de certains produits d'origine animale, il est procédé à la publication des données suivantes :

- sommes recouvrées au titre du 1<sup>er</sup> semestre 1999 : 26 370 000 L
- coût du service au titre du 1<sup>er</sup> semestre 1999 : 60 235 350 L.

Le chef de service,  
Umberto ROULLET

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente - informa che il comune di LA SALLE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sistemazione della strada forestale Moras-Charvaz-Fenêtre in comune di LA SALLE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de LA SALLE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'aménagement de la piste forestière reliant Moras, Charvaz et Fenêtre dans la commune de LA SALLE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A. di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di un impianto idroelettrico con derivazione dal torrente Dora di La Thuile e centrale in località La Balme in comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la Compagnie Valdôtaine des Eaux S.A. d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une installation hydroélectrique comportant dérivation des eaux de la Doire de La Thuile et d'une station au lieu-dit La Balme dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A. di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di un impianto idroelettrico con

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la Compagnie Valdôtaine des Eaux S.A. d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une installation hydroélec-



derivazione dal torrente Verney e centrale in località Faubourg in comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

trique comportant dérivation des eaux du torrent Verney et d'une station au lieu-dit Faubourg dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### AVVISO

Si rende noto che il giorno 13 dicembre 1999 all'ora sottoindicata, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

h. 9,00 n. 11 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione.

Il Commissario  
BOSSO

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ALLEIN. Deliberazione 17 settembre 1999, n. 24.

Approvazione variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione – Art. 23 – al vigente Piano Regolatore Generale Comunale.

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres du jury d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### AVIS

Avis est donné que le 13 décembre 1999, à l'heure indiquée ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – sera effectué, aux termes et selon les modalités prévues à l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 :

9 h 11 directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline d'anesthésie et de réanimation.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 24 du 17 septembre 1999,

portant approbation de la variante non substantielle des dispositions techniques d'application – art. 23 – du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ALLEIN.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Vista la richiesta di concertazione presentata da questa Amministrazione comunale all'Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione tutela patrimonio culturale – in data 11.12.1998, prot. n. 3398, nella quale si recepiscono le osservazioni formulate dall'ufficio suddetto, modificando l'articolo costituente la variante nel modo seguente:

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Vu la demande de concertation que l'Administration communale d'ALLEIN a adressée le 11 décembre 1998, réf. n° 3398, à la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture, demande qui contenait le nouveau texte de l'article constituant la variante en cause, rédigé aux termes des observations formulées par ladite direction, à savoir :

L'art. 23 – Recupero degli agglomerati e delle case rurali viene rinominato:

– *Art 23 – Recupero degli agglomerati e delle case sparse.*

Al fine di favorire la conservazione ed il recupero delle case sparse e/o degli agglomerati rurali *esistenti sul territorio comunale* e situati al di fuori delle zone territoriali omogenee «A» e «C», non più utilizzabili per lo svolgimento delle attività agricole, *in tutto il territorio comunale* è ammessa la trasformazione della destinazione d'uso di dette case ed agglomerati, nel rispetto *della legislazione urbanistica vigente* e fermo restando il rispetto degli equilibri funzionali di cui al precedente art. 9.

*I fabbricati di cui al presente articolo possono essere destinati ai seguenti usi:*

- posti di ristoro;
- rifugi alpini;
- *bivacchi*
- *strutture ricettive, di ristorazione stagionali e rivendite;*
- abitazioni private stagionali.

*Per quanto riguarda le case sparse e gli agglomerati di cui al presente articolo, primo comma, gli stessi sono da intendersi classificati dal P.R.G.C. di pregio storico, culturale, architettonico o ambientale se costruiti antecedentemente al 1945 o situati al di sopra dei 1600 metri s.l.m.*

*A tali fabbricati pertanto, si applicano le disposizioni normative previste per gli interventi su edifici inseriti nelle zone territoriali di tipo «A», conformemente a quanto previsto dalla Legge Regionale 06.04.1998, n. 11, art. 96.*

*Non possono essere considerati di pregio i fabbricati che seppur realizzati precedentemente al 1945 o posizionati al di sopra dei 1600 metri s.l.m., siano assimilabili a bassi fabbricati e/o presentino strutture non stabili e provvisorie.*

La concessione è rilasciata ai sensi di legge e ove sussistano l'accesso stradale anche solo pedonale e l'acquedotto anche soltanto di uso pubblico e a condizione che il richiedente provveda allo smaltimento dei rifiuti solidi e liquidi secondo le prescrizioni che saranno dettate di volta in volta dal Comune e/o dall'Ufficiale Sanitario e sempre che l'immobile non sia soggetto a calamità naturali.

Qualora gli agglomerati o le case sparse siano raggiungibili con automezzi, è richiesta la disponibilità di un posto macchina anche a cielo aperto.

Omissis

delibera

1. Di approvare la variante all'art. 23 delle Norme tecniche di attuazione del vigente Piano Regolatore Generale, che risulta così modificato:

Omissis

délibère

1. La variante relative à l'art. 23 des dispositions techniques d'application du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ALLEIN est approuvée et le nouveau texte est ainsi rédigé :

– Art. 23 – *Recupero degli agglomerati e delle case sparse.*

Al fine di favorire la conservazione ed il recupero delle case sparse e/o degli agglomerati rurali *esistenti sul territorio comunale* e situati al di fuori delle zone territoriali omogenee «A» e «C», non più utilizzabili per lo svolgimento delle attività agricole, *in tutto il territorio comunale* è ammessa la trasformazione della destinazione d'uso di dette case ed agglomerati, nel rispetto della *legislazione urbanistica vigente* e fermo restando il rispetto degli equilibri funzionali di cui al precedente art. 9.

*I fabbricati di cui al presente articolo possono essere destinati ai seguenti usi:*

- posti di ristoro;
- rifugi alpini;
- bivacchi
- strutture ricettive, di ristorazione stagionali e rivendite;
- abitazioni private stagionali.

*Per quanto riguarda le case sparse e gli agglomerati di cui al presente articolo, primo comma, gli stessi sono da intendersi classificati dal P.R.G.C. di pregio storico, culturale, architettonico o ambientale se costruiti antecedentemente al 1945 o situati al di sopra dei 1600 metri s.l.m.*

*A tali fabbricati pertanto, si applicano le disposizioni normative previste per gli interventi su edifici inseriti nelle zone territoriali di tipo «A», conformemente a quanto previsto dalla Legge Regionale 06.04.1998, n. 11, art. 96.*

*Non possono essere considerati di pregio i fabbricati che seppur realizzati precedentemente al 1945 o posizionati al di sopra dei 1600 metri s.l.m., siano assimilabili a bassi fabbricati e/o presentino strutture non stabili e provvisorie.*

La concessione è rilasciata ai sensi di legge e ove sussistano l'accesso stradale anche solo pedonale e l'acquedotto anche soltanto di uso pubblico, e a condizione che il richiedente provveda allo smaltimento dei rifiuti solidi e liquidi secondo le prescrizioni che saranno dettate di volta in volta dal Comune e/o dall'Ufficiale Sanitario e sempre che l'immobile non sia soggetto a calamità naturali.

Qualora gli agglomerati o le case sparse siano raggiungibili con automezzi, è richiesta la disponibilità di un posto macchina anche a cielo aperto.

2. Di delegare l'ufficio tecnico comunale a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16, comma 3.

**Comune di ALLEIN. Deliberazione 17 settembre 1999, n. 28.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 4 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Visti gli elaborati della variante n. 4 costituiti dal fascicolo cartografia-estratti tav. P2bis del P.R.G.C. redatti dall'Arch. Franco MANES, con studio in AOSTA, allegati alla presente a costituirne parte integrante e sostanziale;

Omissis

2. Le Bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations prévues par le troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

**Commune d'ALLEIN. Délibération n° 28 du 17 septembre 1999,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ALLEIN.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Vu les documents de la variante n° 4, soit le dossier cartographie-extraits tab. P2bis, du PRGC, élaborés par M. Franco MANES, dont le cabinet est situé à AOSTE, et annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle ;

Omissis

delibera

1. Di approvare il testo della variante non sostanziale n. 4, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98, così come da elaborati tecnici allegati alla presente a costituirne parte integrante e sostanziale;

2. Di non sottoporre al controllo preventivo di legittimità della Co.Re.Co. il presente provvedimento;

3. Di delegare l'ufficio tecnico comunale a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16, comma 3.

---

**Comune di BARD. Deliberazione 22 ottobre 1999, n. 20.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di prendere atto che non sono pervenute osservazioni in merito alla variante di cui all'oggetto adottata dal Consiglio Comunale con deliberazione n. 16 del 06.09.1999.

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. come predisposta dall'Arch. Mariagiovanna CASAGRANDE allegata alla deliberazione del C.C. n. 16/99.

Di trasmettere nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, la deliberazione medesima con gli atti della variante.

délibère

1. Le texte de la variante non substantielle n° 4 est approuvé, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, conformément aux documents techniques annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle ;

2. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CORECO ;

3. Le Bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations prévues par le troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

---

**Commune de BARD. Délibération n° 20 du 22 octobre 1999,**

**portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

De prendre acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée en relation à la variante non substantielle du P.R.G.C. adoptée par le Conseil Communal avec délibération n° 16 du 06.09.1999.

D'approuver la variante non substantielle du P.R.G.C. qui a été rédigé par l'arch. Mariagiovanna CASAGRANDE annexée à la délibération du Conseil Communal n° 16/1999.

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante, doit être envoyée à la structure Régionale compétente en matière d'urbanisme pendant trente jours consécutifs.

---

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 27 settembre 1999, n. 32.**

**Approvazione di variante n. 1 non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi della Legge Regionale n. 11 del 06.04.98, art. 16.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare ai sensi dell'art. 16, comma 3, della Legge regionale n. 11/98, la variante non sostanziale n. 1 al

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 32 du 27 septembre 1999,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 1 du PRG en vigueur dans la commune de CHÂTILLON, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 1 du PRG en vigueur dans la commune de CHÂTILLON est approuvée, au sens du

P.R.G.C. in vigore, consistente nella soppressione della previsione del tracciato stradale di collegamento della Via Tollen con la Via Menabreaz e con la strada regionale n. 46 del Breuil-Cervinia attraversando il Torrente Marmore e percorrendo il primo tratto in galleria, come indicato negli elaborati tecnici redatti dai progettisti incaricati Arch. Vittorio MARCHISIO e ing. Gianpiero MATTERI, datati 26.03.1999, costituiti dal fascicolo denominato «Variante n. 1 – Relazione ed estratti cartografici (Tav. P2)»;

2. di assegnare agli esistenti ruderi, denominati «Vecchi forni» un recupero per usi pubblici;

3. di pubblicare la presente sul bollettino ufficiale della Regione;

4. trasmettere entro trenta giorni copia della presente deliberazione, con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

---

**Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 9 settembre 1999, n. 47.**

**Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (art. 16, comma 3. L.R. 11/1998): lavori di riqualificazione e ripavimentazione di via Roma.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare definitivamente la variante non sostanziale del PRGC adottata con deliberazione di Consiglio Comunale n. 32 del 27.05.1999, costituita dai lavori di riqualificazione e ripavimentazione di via Roma secondo il progetto redatto dall'Arch. HÉRIN Renato, dagli Ing. MATTERI Gianpiero, CHÉRAZ Silvano, CRÉTIER Luca e dal Dott. CERISE Italo, approvato con deliberazione di Giunta Comunale n. 132 del 28.05.1999;

troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998. Elle comporte la suppression de la route prévue afin de relier la rue Tollen à la rue Ménabréaz et à la route régionale n° 46 de Breuil-Cervinia, route qui devait traverser le Marmore et dont le premier tronçon devait passer sous un tunnel, ainsi qu'il appert des documents techniques rédigés par MM. Vittorio MARCHISIO, architecte, et Gianpiero MATTERI, ingénieur, chargés de l'élaboration du projet y afférent, datés du 26 mars 1999 et composés du dossier dénommé «Variante n. 1 – Relazione ed estratti cartografici (Tav. P2)» ;

2. Les restes de bâtiments dénommés «Vecchi forni» doivent être réhabilités et destinés à un usage public ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4. Copie de la présente délibération doit être transmise sous trente jours, assortie des actes de la variante en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

---

**Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 47 du 9 septembre 1999,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 : travaux de requalification et de réfection du pavage de la rue de Rome.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 32 du 27 mai 1999 est définitivement approuvée. Elle comporte les travaux de requalification et de réfection du pavage de la rue de Rome, conformément au projet élaboré par MM. Renato HÉRIN, Gianpiero MATTERI, Silvano CHÉRAZ, Luca CRÉTIER et Italo CERISE et approuvé par la délibération de la Junte communale n° 132 du 28 mai 1999.